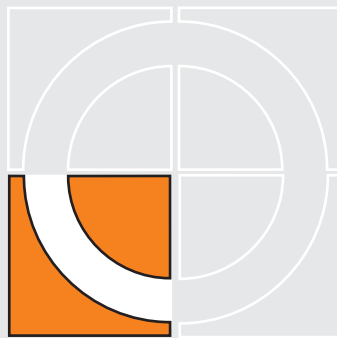
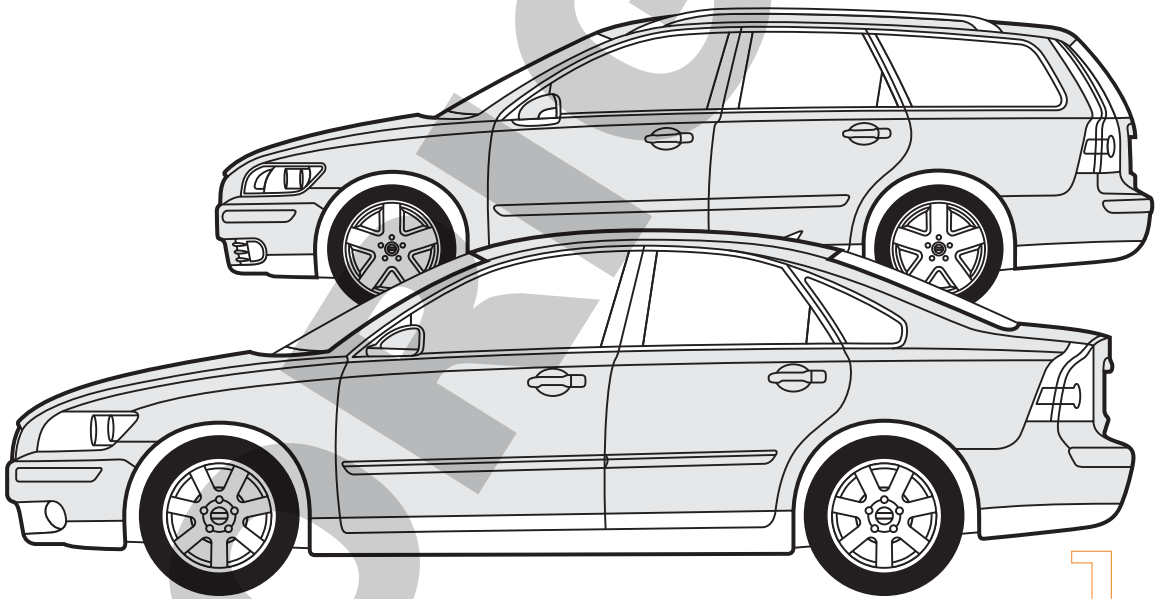




# ENGANCHES ARAGON

VOLVO S40 / V50



Nº Revisión | Fecha Aprobación

Nº 001 | 04-05-2005

**E**

Enganches Aragón ofrece una garantía de sus productos por un período de dos años a partir de la fecha de entrega conforme a lo dispuesto en la Directiva 1999/44/CE y la ley 23/2003 quedando limitada al reemplazo de la mercancía defectuosa y en ningún caso se extenderá a daños o perjuicios consecuenciales.

Enganche fabricado por ENGANCHES ARAGON adaptable a la marca del vehículo.

Queda formalmente prohibido cualquier tipo de modificación, transformación o alteración sobre cualquiera de nuestros productos. El incumplimiento de ésto daría lugar inmediatamente a la anulación de la homologación y de la garantía del producto.

**GB**

Enganches Aragon offers a two years guarantee of their products from the delivery date according to arranged in the european directive 1999/44/CE and law 23/2003 being limited to the replacement of faulty products and in no case will be extended to damages or consequent harms.

Towbar made by ENGANCHES ARAGON adaptable to the brand of the vehicle.

It is forbidden to make any modification to our towbars. The breach of this condition will cancel the approval and the guarantee product.

**F**

Enganches Aragón offre une garantie de ses produits pour une période de deux années à partir de la date de livraison conformément à ce qu'est disposé dans la directive 1999/44/CE ainsi que la loi 23/2003 en étant limitée au remplacement de la marchandise défectueuse et dans aucun cas il sera étendu des dommages et intérêts.

Attelage fabriqué par ENGANCHES ARAGON adaptable à la marque de ce véhicule.

Il est interdit de faire des modifications ou transformations sur les attelages. Le Non-respect de cela donnera lieu à l'immédiate annulation de l'homologation et de la garantie du produit.

**I**

Enganches y remolques Enganches Aragon offre una garanzia dei suoi prodotti entro un periodo di due anni dalla data della consegna conforme alla direttiva 1999/44/CE e la legge 23/2003 che è limitata alla sostituzione della merce difettosa ed in nessun caso si estenderà ai danni o ai pregiudizi conseguenti.

Dispositivo di traino ENGANCHES ARAGON adeguato alla marca di questo veicolo.

È totalmente proibito effettuare qualsiasi tipo di modifica (fori addizionali, saldare pezzi, togliere pezzi, ecc.) sui ganci. L'inadempienza di questa condizione provoca l'annullamento della garanzia e dell'omologazione del gancio.

**D**

Enganches Aragon bietet eine garantie seiner Produkte gültig für 2 jahre ab dem Abgabedatum nach der europäischen Rechtlinie 1999/44/CE und dem Gesetz 23/2003 an. Die Garantie ist gültig für die Ersetzung der defekten Waren und auf keinen fall für die Schäden oder nachfolgenden Beschädigungen.

Für dieses Fahrzeug angepasst und hergestellt durch ENGANCHES ARAGON

Es ist strikt verboten, an den Kupplungen jegliche Veränderung (zusätzliche Löcher, Anschweißen von Teilen, Entfernung von Teilen) vorzunehmen. Die Nichteinhaltung dieser Bedingung hat die Ungültigkeit der Garantie und der Genehmigung der Kupplung zur Folge.

**NL**

Enganches Aragon biedt een termijn van twee jaar garantie aan op haar producten vanaf de leveringsdatum overeenkomstig de afspraken in het Europese directief 1999/44/CE en wet 23/2003. De garantie beperkt zich specifiek tot het vervangen van foutief geleverde producten en zal in geen enkel geval uitgebreid worden bij schade of blijvend letsel.

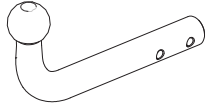
Trekhaak welke geproduceerd zijn door ENGANCHES ARAGON zijn alleen te gebruiken voor het merk en type van het opgegeven voertuig.

Het is absoluut verboden om onze trekhaak, op welke manier dan ook, te modificeren. Indien aan deze conditie geen gevolg gegeven wordt vervalt de wettelijke type goedkeuring en daarmee de garantie op het product



Homologation  
EC/94/20

VOLVO S40 / V50



**ENGANCHES ARAGON**

CLASS: A50-X

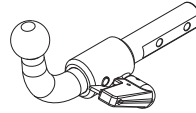
APPROVAL NUMBER  
e 13 00-1914

TYPE: VLO006

D-VALUE  
D 8,91 kN

MAX. VERT. LOAD  
S 75 kg

Tel: +34 976 45 71 30  
www.enganchesaragon.com



**ENGANCHES ARAGON**

CLASS: A50-X

APPROVAL NUMBER  
e 13 00-1915

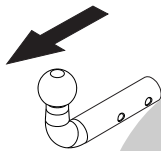
TYPE: VLO007

D-VALUE  
D 8,91 kN

MAX. VERT. LOAD  
S 75 kg

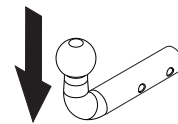
Tel: +34 976 45 71 30  
www.enganchesaragon.com

T = 1600 Kg



D = 8,91 kN

S = 75 kg



C (kg) T (kg)



g = 9,81 m/s<sup>2</sup>

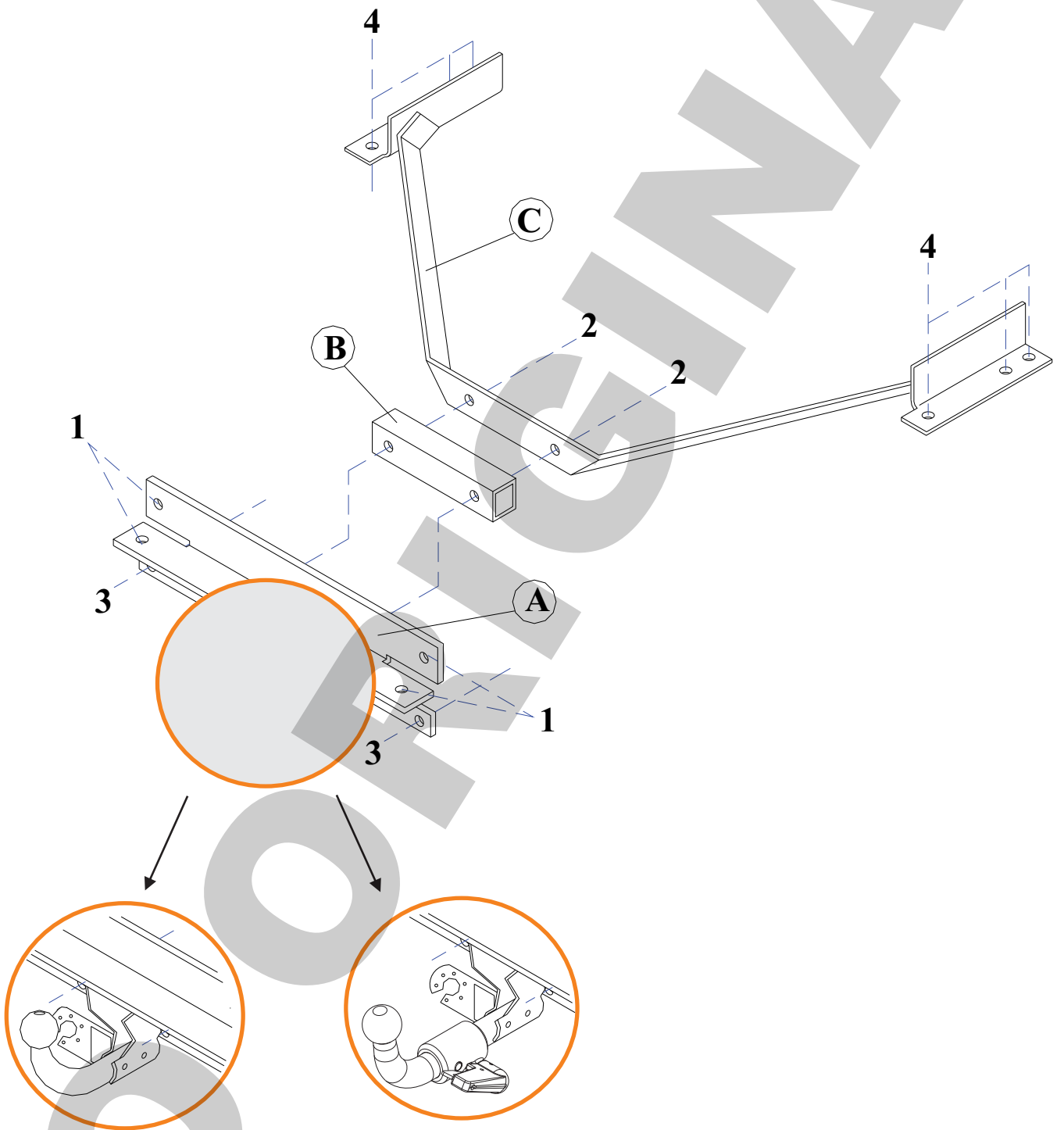
$$D < \frac{T \cdot C}{T + C} \cdot \frac{g}{1000} \text{ (kN)}$$

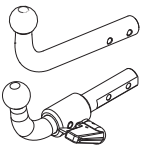
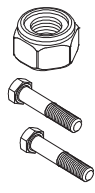
$$T < \frac{C \cdot D \cdot 1000}{(C \cdot g) - (1000 \cdot D)} \text{ (kg)}$$



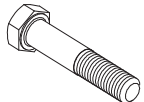
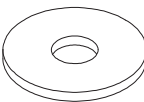
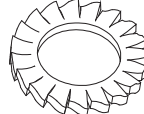
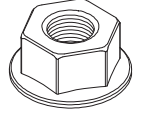
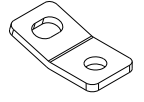
	M8	M10	M12	M14	M16
N/m	25	55	85	135	200





	 <p>2x M10</p> <p>1x 10 x 65 (8.8)</p> <p>1x 10 x 70 (8.8))</p>	<p>Elementos de unión de la bola          Fixing items of the coupling head          Elements de fixation de la boule          Elementi di unione della sfera          Befestigungselemente der Kugel</p>
---	--	---

Elementos que se aportan  
 Provided items  
 Elements joints  
 Elementi che si forniscono  
 Zum Lieferumfang gehörendes Material

	<p>6 x M10 x 35 (933 8.8)</p> <p>2 x M10 x 30 (933 8.8)</p>	<p>6 x M8 x 30 (933 8.8)</p> <p>2 x M10 x 80 (933 8.8)</p>
	<p>8 x ø10 mm</p> <p>6 x ø8 mm</p>	
	<p>6 x ø 8 mm</p>	
	<p>8 x M10</p>	
	<p>x1</p>	

E

## INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Desmontar el paragolpes y soltar el tubo de escape de su soporte.
2. Colocar la pieza "A" con los puntos 1 sobre los orificios previstos en la parte delantera y en el lado inferior del soporte metálico, sujetando mediante tornillos M10x35, tuercas M10 y arandelas planas. (Insertar los tornillos y arandelas por las aberturas rectangulares detrás del soporte). (Recortar la zona de la protección anticálórica en que hace contacto con el enganche).
3. Sujetar sobre los puntos 3 mediante tornillos M10x30, arandelas planas y tuercas M10.
4. Colocar la pieza "C" y sujetarla sobre los puntos 4 mediante tornillos M8x30, aros elásticos y arandelas planas.
5. **VOLVO S40:** Unir las piezas A y C sobre los puntos 2 mediante tornillos M10x35, arandelas planas y tuercas M10.
6. **VOLVO V50:** Unir las piezas A y C (insertando la pieza B entre medio) sujetando sobre los puntos 2 mediante tornillos M10x80, arandelas planas y tuercas M10.
7. Apretar todo según el par de apriete correspondiente. (Es recomendable revisar el par de apriete después de los primeros 1000 km. de uso).
8. Volver a colocar el tubo de escape y el paragolpes en su sitio.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., no asumirá ningún tipo de responsabilidad por daños causados por un uso imprudente.

GB

## FITTING INSTRUCTIONS

1. Dismantle the bumper and loosen the exhaust support.
2. Place piece A with points 1 at holds at the behind to the provided holds and at the downside the metallic support, fixing using M10x35 bolts, M10 nuts and flat washers. (Introduce bolts and washers through the rectangular opening behind the support. Cut the protection anti caloric which is in contact with tow bar.
3. Fix at points 3 using M10x30 bolts, flat washers and M10 nuts.
4. Place piece C and fix it at points 4 using bolts M8x30, spring washers and flat washers.
5. **VOLVO S40:** Join pieces A and C at points 2 using bolts M10x35, flat washers and M10 nuts.
6. **VOLVO V50:** Join pieces A and C introducing piece B between) fixing at points 2 using M10x80 bolts, flat washers and M10 nuts.
7. Tighten all the bolts according to the recommended tightening torque. (retighten all the bolts after the first 1000 km. of towing)
8. Replace the exhaust and the bumper in their place.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., can't be held responsible for any defect or damage caused by fault or by any injudicious use.

F

## NOTICES DE MONTAGE

1. Démontez le pare chocs et lâchez le pot d'échappement.
2. Placer la pièce A avec les points 1 sur les orifices prévus dans la partie en avance et dans le bord inférieur du support métallique en fixant à l'aide des vis M10x35, des écrous M10 et des rondelles plates. Mettre les vis et les rondelles par les ouvertures rectangulaires derrière le support. Couper la zone de la protection anti-calorique que qui fait contact avec l'attelage.
3. Placer sur les points 3 à l'aide des vis M10x30, des rondelles plates et des écrous M10.
4. Placer la pièce C et la fixer sur les points 4 à l'aide des vis M8x30, des rondelles freins et des rondelles plates.
5. **VOLVO S40:** Unir les pièces A et C sur les points 2 à l'aide des vis M10x35, des rondelles plates et des écrous M10.
6. **VOLVO V50:** Unir les pièces A et C en introduisant la pièce B entre medio) en fixant sur les points 2 à l'aide de vis M10x80, des rondelles plates et des écrous M10.
7. Serrer selon le couple de serrage correspondant après les 1000 premiers kilomètres environ d'utilisation. Il est conseillé de contrôler le couple de serrage.
8. Re monter le pot d'échappement et la pare chocs à sa place.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation.

I

## ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1. Smontare il paraurti ed allentare il tubo di scappamento dal corrispondente supporto.
2. Collocare il pezzo A con i punti 1 sui fori previsti nella parte anteriore e nel lato inferiore del supporto metallico, fissando per mezzo di viti M10x35, dadi M10 e rondelle piane (inserire le viti e le rondelle nelle aperture rettangolari dietro il supporto). Ritagliare la zona della protezione antitermica in cui fa contatto con il gancio.
3. Fissare sui punti 3 per mezzo di viti M10x30, rondelle piane e dadi M10.
4. Collocare il pezzo C e fissarlo sui punti 4 per mezzo di viti M8x30, rondelle elastiche e rondelle piane.
5. **VOLVO S40**: Unire i pezzi A e C sui punti 2 per mezzo di viti M10x35, rondelle piane e dadi M10.
6. **VOLVO V50**: Unire i pezzi A e C (inserendo il pezzo B nel mezzo) fissando sui punti 2 per mezzo di viti M10x80, rondelle piane e dadi M10.
7. Stringere la bulloneria applicando la forza di stretta corrispondente. (Si raccomanda di revisionare il perfetto serraggio dopo aver percorso i primi 1000 km. di traino).
8. Ricollocare il tubo di scappamento ed il paraurti al loro posto.

**Nota:** Ganci e Rimorchi Aragona, S.L. non assumerà nessun tipo di responsabilità per danni causati da un uso imprudente.

D

## ANLEITUNGEN FÜR DIE MONTAGE

1. Stoßstange abbauen und das Auspuffrohr von seinem Träger lösen.
2. Das A-Teil mit den Stellen 1 auf die auf der Vorderseite und der Unterseite des Metallträgers vorgesehenen Bohrungen legen, indem es mit M10x35 Schrauben, M10 Muttern und Flachscheiben befestigt wird (die Schrauben und Scheiben durch die rechteckigen Öffnungen hinter dem Träger einführen). Die Wärmeabdeckung an den Stellen ausschneiden, an denen sie die Kupplung berührt.
3. An den Punkten 3 mit M10x30 Schrauben, Flachscheiben und M10 Muttern befestigen.
4. Das C-Teil auflegen und an den Punkten 4 mit M8x30 Schrauben, elastischen Ringen und Flachscheiben befestigen.
5. **VOLVO S40**: Die A- und C-Teile an den Punkten 2 mit M10x35 Schrauben, Flachscheiben und M10 Muttern verbinden.
6. **VOLVO V50**: Die A- und C-Teile (indem das B-Teil dazwischen eingesetzt wird) verbinden, indem sie an den Punkten 2 mit M10x80 Schrauben, Flachscheiben und M10 Muttern befestigt werden.
7. Das gesamte Aggregat mit dem entsprechenden Drehmoment anziehen. (Es wird empfohlen, das Drehmoment nach den ersten 1000 km Einsatz nachzuprüfen).
8. Das Auspuffrohr und die Stoßstange wieder an ihrem Ort abringen.

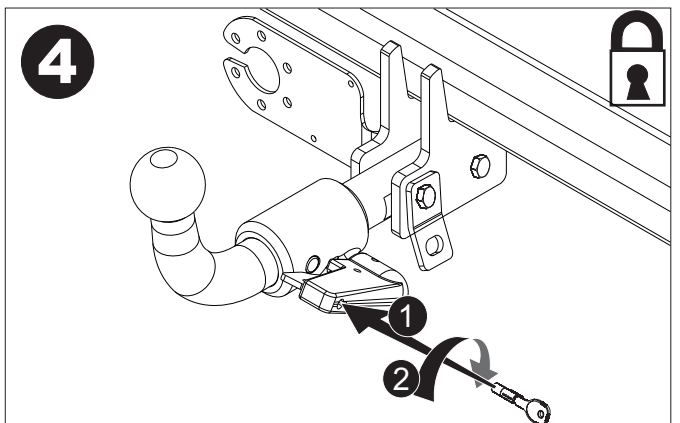
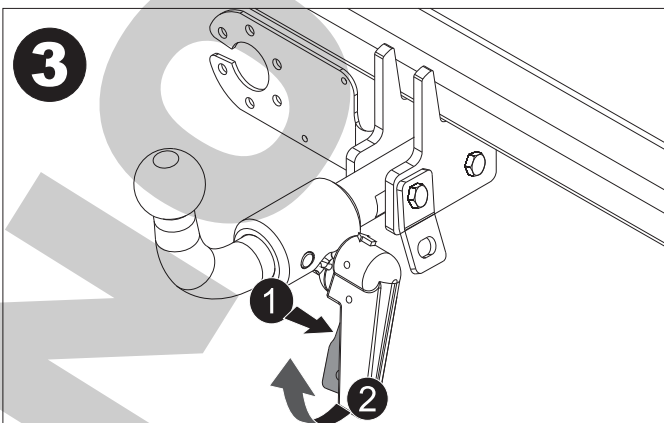
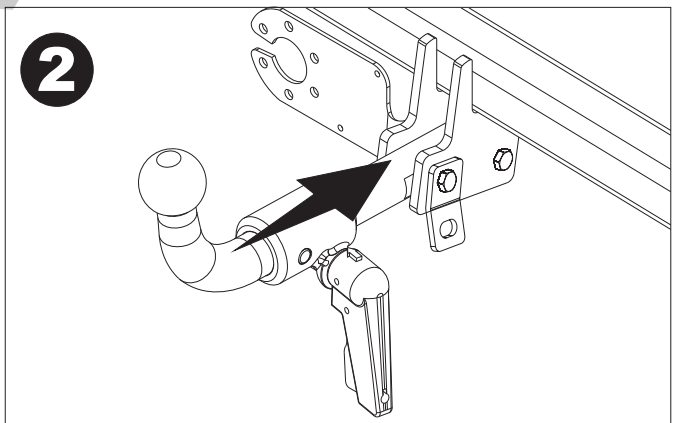
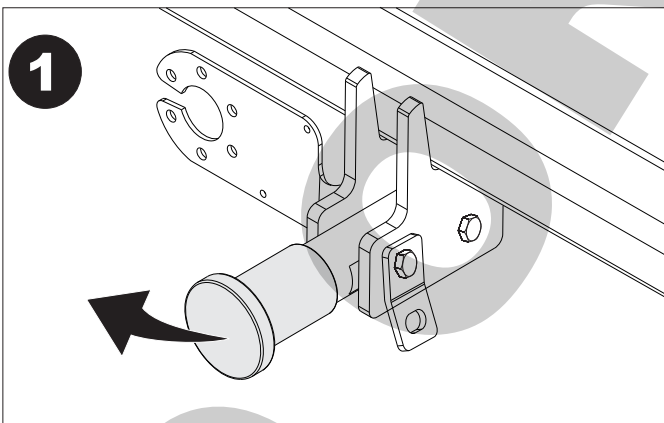
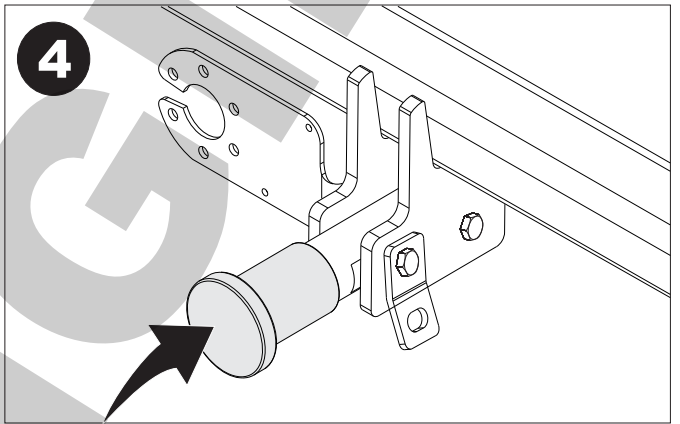
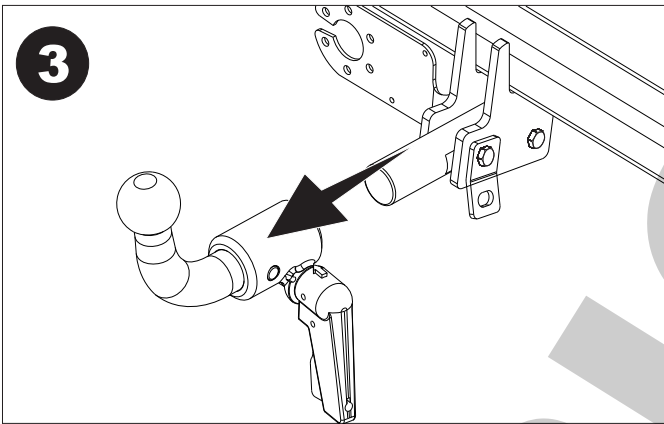
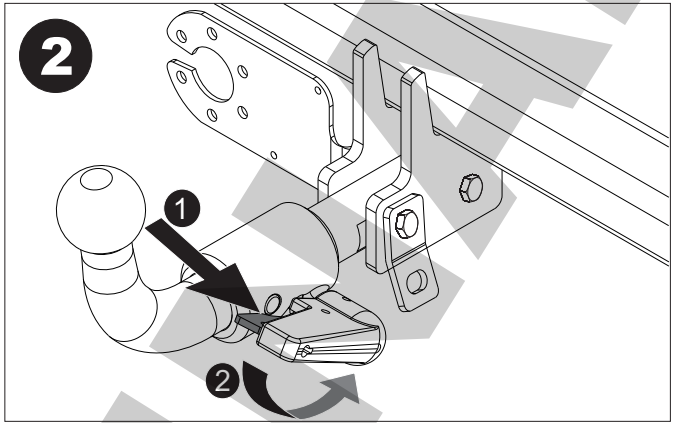
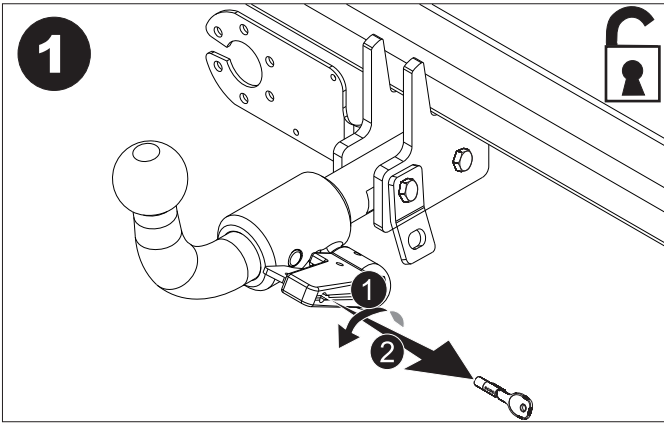
**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L. übernimmt keine Haftung für durch unsachgemäße Verwendung der Anhängerkupplung entstehende Schäden.

RU

## ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ

1. Снять бампер и выхлопную трубу с креплений.
2. Поместить деталь «А» точками, обозначенными цифрой 1, на предусмотренные отверстия в передней части и с нижней стороны металлической защиты, закрепив болтами М10х35, гайками М10 и плоскими шайбами. (Болты и шайбы помещать через прямоугольные отверстия, расположенные за защитой).  
(Сделать вырез в изоляции, в тех местах, где она соприкасается с фаркопом).
3. Закрепить в точках, обозначенных цифрой 3, болтами М10х30, плоскими шайбами и гайками М10.
4. Установить деталь «С» и закрепить в точках, обозначенных цифрой 4, болтами М8х30, резиновыми прокладками и плоскими шайбами.
5. **VOLVO S40**: Соединить детали А и С в точках 2 болтами М10х35, плоскими шайбами и гайками М10.
6. **VOLVO V50**: соединить детали А и С (поместив между ними деталь В), закрепив в точках, обозначенных цифрой 2 болтами М10х80, плоскими шайбами и гайками М10.
7. Затянуть все болты согласно натяжению каждого (Рекомендуется проверять натяжение болтов после первых 1000 км. пробега).
8. Вновь установить выхлопную трубу и бампер на прежнем месте.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón S.L.ooo "Энганчес Арагон" не несет никакой ответственности за ущерб причиненный за несоответствующее использование



# CERTIFICADO DE MONTAJE

D./Dña. ....  
responsable técnico de la empresa .....  
domiciliada en .....,provincia de .....  
Calle ....., N° ....., teléfono .....  
dedicada a la actividad de .....  
con el N° de Reg. Industrial .....

## CERTIFICA

Que la mencionada empresa ha realizado la/s reforma/s consistente en: (1)  
Incorporación de dispositivo para remolcar, marca .....  
Valor "D" (2) .....kN,  
Valor "S" (2) .....kg,  
con una MMR C/F de .....kg,  
con N° de Identificación / Marca de Homologación .....

Tipificadas en el Real Decreto 736/1988 con el número (3) .....  
sobre el vehículo

Marca ....., Tipo .....  
Variante ....., Denominación Comercial .....  
Matrícula ..... y N° de Bastidor .....

de acuerdo con:

- La normativa vigente en materia de reformas de importancia en vehículos.
- Las condiciones del informe favorable, o en su caso, las normas del fabricante del vehículo aplicables a la/s reforma/s llevadas a cabo en él.
- El proyecto descrito de la/s reformas/s, adjunto al expediente.

**OBSERVACIONES:** .....

....., a ..... de ..... de 20.....

Firma y Sello

Fdo.: El Responsable Técnico

(1) Se describirán las operaciones básicas realizadas sobre el vehículo y se citarán los elementos y sistemas instalados.

(2) Sólo para enganches que cumplan la normativa 94/20/CE.

(3) Si el dispositivo para remolcar no cumple con la normativa 94/20/CE → poner "26"

Si el dispositivo para remolcar cumple con la normativa 94/20/CE → dejar en blanco y proceder a la anotación en la tarjeta ITV adjuntando el certificado de montaje del taller y el manual de instrucciones de montaje.

Indicaciones para rellenar el certificado al dorso,



Valor "D"

$$D = \text{Pag.1 kN}$$

Valor "S"

$$S = \text{Pag.1 kg}$$

MMR C/F

Pag.1

Nº de Identificación /  
Marca de Homologación

**ENGANCHES ARAGON**

CLASS:

APPROVAL NUMBER

e 13

TYPE:

D-VALUE

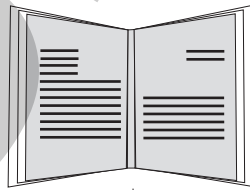
D  kN

MAX. VERT. LOAD

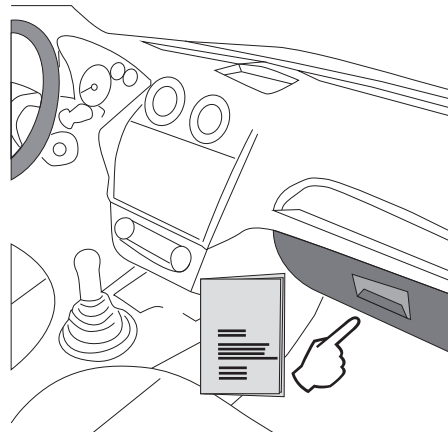
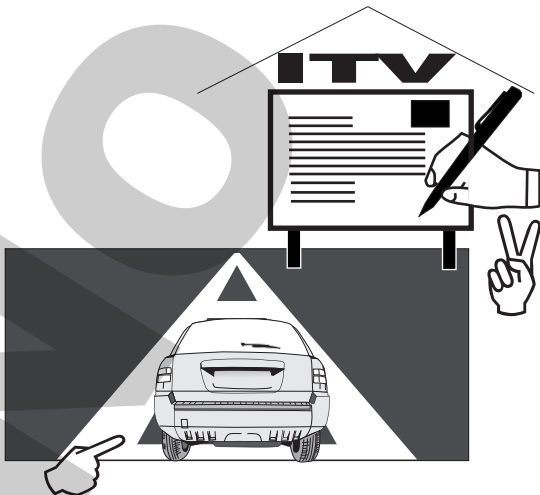
S  kg

Tel: +34 976 45 71 30  
www.enganchesaragon.com

E  
I



NL D GB A  
 PL RU F TR  
 CZ P GR



**TR**

Enganches Aragon firması tüm ürünlerine (Çeki Topuzu Sistemleri) teslim tarihinden itibaren iki (2) yıl garanti vermektedir. Bu garanti, Avrupa Birliği tarafından verilen tarifname 1999/44/CE ve 23/2003 kanununa göre sahte ürünlerle değiştirilmesi halinde sınırlandırılmış ve de hasara ve zarara uğrama durumlarında hiçbir şekilde geçerli değildir.

ENGANCHES ARAGON Firması tarafından imal edilen Çeki Sistemleri markasına göre araçlara monte edilebilmektedir.

Çeki Topuzu Sistemlerimiz üzerindeki herhangi bir değişiklik yapmak yasaktır. Bu şartın ihlalinde (e) Avrupa Birliği garantisi ve ürün garantisi geçerliliğini kaybetmektedir.

**GR**

Η Enganches Aragon προσφέρει εγγύηση 2 ετών για τα προϊόντα της, με έναρξη την ημερομηνία παράδοσης των προϊόντων της, σύμφωνα με την οδηγία της Ε.Ε. 1999/44/CE τον νόμο 23/2003. Η υποχρέωση που πηγάζει για την ENGANCHES ARAGON από την εν λόγω εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση των ελαττωματικών προϊόντων και σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνεται σε άλλες ζημιές ή επακόλουθες βλάβες.

Οι κοσμάδοροι που κατασκευάζονται από την ENGANCHES ARAGON, ταιριάζουν στην αναφερόμενη μάρκα αυτοκινήτου για την οποία προορίζονται.

Απαγορεύεται να κάνετε οποιαδήποτε τροποποίηση στους κοσμάδους μας. Στην περίπτωση που κάτι τέτοιο συμβεί αυτό ακυρώνει την εγγύηση του προϊόντος.

**P**

A firma Enganches Aragon, oferece garantia dos seus produtos por um período de dois anos a partir da data de entrega conforme o disposto na directiva 1999/44/CE e Decreto-lei 23/2003. Esta garantia está limitada à substituição de marcadoria defeituosa, não sendo passível de qualquer indemnização por parte do adquirente.

Os engates de reboque fabricados por esta firma são exclusivos e apropriados a cada modelo das diferentes marcas para as quais fabrica.

É expressamente proibida toda e qualquer modificação ou transformação da mercadoria, caso no qual qualquer destas infracções dará lugar à anulação da homologação e garantia dos mesmos.

**RU**

Производители фаркопов «Энганчес Арагон» предоставляют гарантию на свои изделия сроком на два года с момента доставки, согласно Распоряжению Европейского Союза 1999/44 и Закону 23/2003, при этом замена производится только в случае бракованного товара и не распространяется на причиненные повреждения и неполадки.

Фаркопы, изготовленные на фабрике «Энганчес Арагон», адаптируются к марке автомобиля.

Запрещается изменять или модифицировать любой из наших товаров. Несоблюдение данного требования приведет к прекращению гарантии на товар и к его несоответствию стандартам качества.

**PL**

Enganches Aragon oferuje dwuletnią gwarancję na swoje produkty od daty dostarczenia, zgodnie z europejską dyrektywą 1999/44/CE i prawem 23/2003. Gwarancja obejmuje wyłącznie wymianę wadliwych produktów. Gwarancja nie może być poszerzona o wypłatę odszkodowania czy powstałe szkody.

Hak holowniczy Enganches Aragon odpowiedni dla marki samochodu.

Zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji naszych haków holowniczych. Niezastosowanie się spowoduje utratę gwarancji.

**CZ**

Firma Enganches \*\*Aragon\*\* poskytuje na své výrobky záruku po dobu 2 měsíců od data jejich dodání. Ve smyslu znění evropské směrnice 1999/44/CE a zákona 23/2003 je záruka omezena na výměnu vadných výrobků a v žádném případě se záruka nevztahuje na náhradu vzniklé škody, nebo ublížení.

Tažné zařízení vyrobené u ENGANCHES ARAGON vhodné pro tuto značku vozidla.

Na našich tažných zařízeních je zakázáno provádět jakékoliv úpravy. Nespění této podmínky ruší schválení a záruku na výrobek.

**A**

تقدم إنكنشيس أرغون مدة سنتين كضمان على منتجاتها ابتداء من تاريخ التسليم طبقا لما جاء في توجيهات الاتحاد الأوروبي 44/1999 والقانون رقم 23/2003 وتخص حصريا البضاعة التي بها عيوب أو أخطاء. ولا تمنح أبدا في حالات التلف أو الاستخدام الغير الجيد.

صنع المنتج من طرف إنكنشيس أرغون وهو موافق لنوع هذه السيارة .

يمنع منعاً كلياً أي تغيير أو تحويل قد تتعرض لها بضاعتنا. عدم التقيد بذلك يلغي شروط الضمان بالكامل.

ENGANCHES Y REMOLQUES ARAGÓN S.L.



Polígono Industrial Malpica, Calle B, Parcela 77

Tel. 00 34 976 45 71 30 | 00 34 902 45 71 30

Fax 00 34 976 45 71 31

E- 50057 Zaragoza (España)

E-mail: [eng@enganchesaragon.com](mailto:eng@enganchesaragon.com)

[www.enganchesaragon.com](http://www.enganchesaragon.com)

